

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

garuDa gamana-gaurimanOhari

In the kRti ‘garuDa gamana’ – rAga gaurimanOhari, zrI tyAgarAja pleads with Lord not to delay His grace.

(As per remarks contained in the book of TKG, this kRti is believed to be not written by zrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of zrI tyAgarAja.)

P garuDa gamana vAsudEva
karunatOnu brOvu nannu

A parul(a)nna mATala tALanu
paramAtmuDu parama dayALO (garuDa)

C drupada sutA(y)ibha rAjuDu
dhruva bAluDu moraliDa vini
grakkuna veDalina muccaTa
grammiti tyAgarAja nuta (garuDa)

Gist

O Lord vAsudEva riding on garuDa! O Supreme Lord who is most merciful! O Lord praised by this tyAgarAja!

I cannot tolerate the words uttered by others. I swelled hearing about the story of Your quickly proceeding as draupadi, gajendra and child dhruva entreated You. Please protect me with compassion.

Word-by-word Meaning

P O Lord vAsudEva riding (gamana) (literally going) on garuDa! Please protect (brOvu) me (nannu) with compassion (karuNatOnu).

A O Supreme Lord (paramAtmuDu) who is most (parama) merciful (dayALO)!

I cannot tolerate (tALanu) the words (mATala) uttered (anna) by others (parulu) (parulanna);

O Lord vAsudEva riding on garuDa! Please protect me with compassion.

C I swelled (grammiti) hearing (vini) about the story (muccaTa) of Your quickly (grakkuna) proceeding (veDalina) as –
draupadi – daughter (sutA) of King drupada, gajEndra – king (rAjuDu) of elephants (ibha) (sutAyibha) and child (bAluDu) dhruva entreated (moraliDa) You;

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord vAsudEva riding on garuDa! Please protect me with compassion.

Notes –

C – paramAtmuDu – While the whole kRti is in second person, this word is in third person. Any suggestions ???

Devanagari

प. गरुड गमन वासुदेव
करुणतोनु ब्रोवु ननु
अ. परु(ल)न्न माटल ताळनु
परमात्मुडु परम दयाळो (ग)
च. द्रुपद सुता(यि)भ राजुडु
ध्रुव बालुडु मोरि(लि)ड विनि
ग्रक्कुन वेडलिन मुच्चट
ग्रम्मिति त्यागराज नुत (ग)

English with Special Characters

pa. garuḍa gamana vāsudēva
karuṇatōnu brōvu nannu
a. paru(la)nna māṭala tāḷanu
paramātmuḍu parama dayāḷō (ga)
ca. drupada sutā(yi)bha rājuḍu
dhruva bāluḍu mori(li)ḍa vini
grakkuna veḍalina muccaṭa
grammiti tyāgarāja nuta (ga)

Telugu

ప. గరుడ గమన వాసుదేవ
కరుణతోను బ్రోవు నన్ను
అ. పరు(ల)న్న మాటల తాళను

పరమాత్ముడు పరమ దయాళో (గ)
చ. ద్రుపద సుతా(యి)భ రాజుడు
ద్రువ బాలుడు మొరి(లి)డ విని
గ్రక్కున వెడలిన ముచ్చట
గ్రమ్మితి త్యాగరాజ నుత (గ)

Tamil

ప. క³రు³డ³ క³మ³న వాసు³తే³వ
క³రు³ణ³తొ³ణు³ ప³రో³వు³ న³ం³ను
అ. ప³రు³(ల)ం³న³న³ మా³డ³లు³ తా³ణ³ను
ప³ర³మా³త్³మ³ు³డు³ ప³ర³మ³ త³యా³ణ³ో
క. త³రు³ప³త³ సు³తా³(యి)ప³ రా³జు³లి³డు³
త³రు³వ³ పా³లు³డు³ మో³ర³లి³డ³ వి³ని
క³ర³క్కు³న³ వె³డ³లి³న³ మ³ు³చ³ట
క³ర³మ³ి³తి³ త³యా³క³రా³జు³ ను³త

క³రు³డ³ం³మే³ల³ సె³ల³లు³ం³ వా³శ³తే³వా!
క³రు³ణ³ణ³ు³డ³ం³ కా³ప³పా³యె³ం³ణ³ె;

పి³ర³గ³ ప³క³ం³ర³ శె³గ³ణ³ె³ తా³ణ³ే³ం³;
ప³ర³ం³పొ³రు³ణ³ే! ప³ర³మ³ త³యా³ణ³ే!
క³రు³డ³ం³మే³ల³ సె³ల³లు³ం³ వా³శ³తే³వా!
క³రు³ణ³ణ³ు³డ³ం³ కా³ప³పా³యె³ం³ణ³ె;

తు³రు³ప³త³ం³ మ³క³ం³, క³రీ³య³శ³ం³,
శి³రు³వ³ం³ తు³రు³వ³ం³ ము³రై³యి³డ,
వి³రై³వి³ల³ సె³ం³ర³ శె³య³తి³యె³శ³ శె³వి³మి³డు³త్తు³ప³
పె³రు³మి³త³మ³ు³ం³రై³ం³; తి³యా³క³రా³శ³ణ³ాల³ పో³ం³ర³ం³ప³ పె³ం³రై³ం³ణ³ే!
క³రు³డ³ం³మే³ల³ సె³ల³లు³ం³ వా³శ³తే³వా!
క³రు³ణ³ణ³ు³డ³ం³ కా³ప³పా³యె³ం³ణ³ె;

తు³రు³ప³త³ం³ మ³క³ం³ - తు³రో³ప³త

Kannada

ప. గరుడ గమన వాసుదేవ
కరుణశోను బ్రోవు నన్ను
అ. పరు(ల)న్న మాటల తాళను
పరమాత్ముడు పరమ దయాళో (గ)
క. ద్రుపద సుతా(యి)భ రాజుడు

ಧುವೆ ಬಾಲುಡು ಪೆರಿ(ಲಿ)ಡೆ ವಿನಿ

ಗ್ರೆಕ್ಟುನೆ ವೆಡಲಿನೆ ಮುಚ್ಚೆಟ

ಗ್ರೆಮ್ಪಿತಿ ತ್ಯಾಗೆರಾಜ ನುತೆ (ಗ)

Malayalam

ಪ. ಗರುಡು ಗಮನ ವಾಸುಡೇವ

ಕರುಣತೊನು ಟ್ರೊವು ನನ್ನು

ಅ. ಪರು(ಲ)ನು ಮಡಲ ತಾಳುನು

ಪರಮಾತ್ಮುಡು ಪರಮ ದಯಾಲೊ (ಗ)

ಛ. ಟ್ರೊವು ಸುತಾ(ಯಿ)ಡೆ ರಾಜ್ಯುಡು

ಯುವ ಣಾಲುಡು ಮೊರಿ(ಲಿ)ಡು ವಿನಿ

ಗ್ರಹುನ ವೆಡಲಿನೆ ಮುಚ್ಚೆಟ

ಗ್ರಹ್ಮಿತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಗ)

Assamese

ಪ. ಗರುಡು ಗಮನ ವಾಸುಡೇವ

ಕರುಣತೊನು ರೊವು ನನ್ನು

ಅ. ಪರು(ಲ)ನು ಮಡಲ ತಾಲನು

ಪರಮಾತ್ಮುಡು ಪರಮ ದಯಾಲೊ (ಗ)

ಛ. ಡ್ರೂಪದ ಸುತಾ(ಯಿ)ಡೆ ರಾಜ್ಯುಡು

ಖಬ ಬಾಲುಡು ಮೊರಿ(ಲಿ)ಡೆ ವಿನಿ

ಗ್ರಹುನ ರೊಡಲಿನೆ ಮುಚ್ಚೆಟ

ಗ್ರಹ್ಮಿತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಗ)

Bengali

ಪ. ಗರುಡು ಗಮನ ವಾಸುಡೇವ

ಕರುಣತೊನು ರೊವು ನನ್ನು

ಅ. ಪರು(ಲ)ನು ಮಡಲ ತಾಲನು

ಪರಮಾತ್ಮುಡು ಪರಮ ದಯಾಲೊ (ಗ)

ಛ. ಡ್ರೂಪದ ಸುತಾ(ಯಿ)ಡೆ ರಾಜ್ಯುಡು

ಖಬ ಬಾಲುಡು ಮೊರಿ(ಲಿ)ಡೆ ವಿನಿ

ଶଙ୍କୁନ ବେଢ଼ଲିନ ମୁଠଟ

ଶମ୍ଭିତି ଅାଗରାଜ ନୁତ (ଗ)

Gujarati

୫. ଗରଢ଼ ଗମନ ବାସୁଢ଼େବ

ଢ଼ରାଡ଼ାତାନ୍ତୁ ଓରାବୁ ନନ୍ତୁ

ଅ. ୫ର(ଲ)ନନ ମାଟଲ ତାଲନ୍ତୁ

୫ରମାତ୍ମୁଡ଼ୁ ୫ରମ ଢ଼ୟାଣା (ଗ)

ଓ. ଢ଼ୁ୫ଢ଼ ସୁତା(୫ି)ଲ ରାଜୁଡ଼ୁ

ଢ଼ୁବ ଓାଲୁଡ଼ୁ ମାଠି(ଲି)ଢ଼ ବିନି

ଓଢ଼ୁନ ବଢ଼ାଲିନ ମୁଅଟ

ଶମ୍ଭିତି ତ୍ଵାଗରାଜ ନୁତ (ଗ)

Oriya

୫. ଗରୁଡ଼ ଗମନ ଓରାସୁଢ଼େବ

କରୁଣତୋନ୍ତୁ ଗ୍ରୋଓୁ ନନ୍ତୁ

ଅ. ୫ରୁ(ଲ)ନନ ମାଟଲ ତାଲନ୍ତୁ

୫ରମାତ୍ମୁଡ଼ୁ ୫ରମ ଦୟାଣା (ଗ)

ଓ. ଢ଼ୁ୫ଢ଼ ସୁତା(୫ି)ଲ ରାଜୁଡ଼ୁ

ଢ଼ୁଓ ବାଲୁଡ଼ୁ ମୋରି(ଲି)ଡ଼ ଓନି

ଗ୍ରୁଢ଼ୁନ ଓଓଡ଼ଲିନ ମୁଠଟ

ଗ୍ରୁଢ଼ିତି ତ୍ଵାଗରାଜ ନୁତ (ଗ)

Punjabi

୫. ଗରୁଡ଼ ଗମନ ବାସୁଢ଼େବ

କରୁଣତେନ୍ତୁ ଗ୍ରୋଓୁ ନନ୍ତୁ

ଅ. ୫ର(ଲ)ନନ ମାଟଲ ତାଲନ୍ତୁ

୫ରମାତ୍ମୁଡ଼ୁ ୫ରମ ଦୟାଣା (ଗ)

ଓ. ଢ଼ୁ୫ଢ଼ ସୁତା(୫ି)ଡ଼ ରାଜୁଡ଼ୁ

ਪੂਵ ਬਾਲੁਡੁ ਮੋਰਿ(ਲਿ)ਡ ਵਿਨਿ

ਗੁੱਕੁਨ ਵੇਡਲਿਨ ਮੁੱਚਟ

ਗੁੱਮਿਤਿ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਗ)